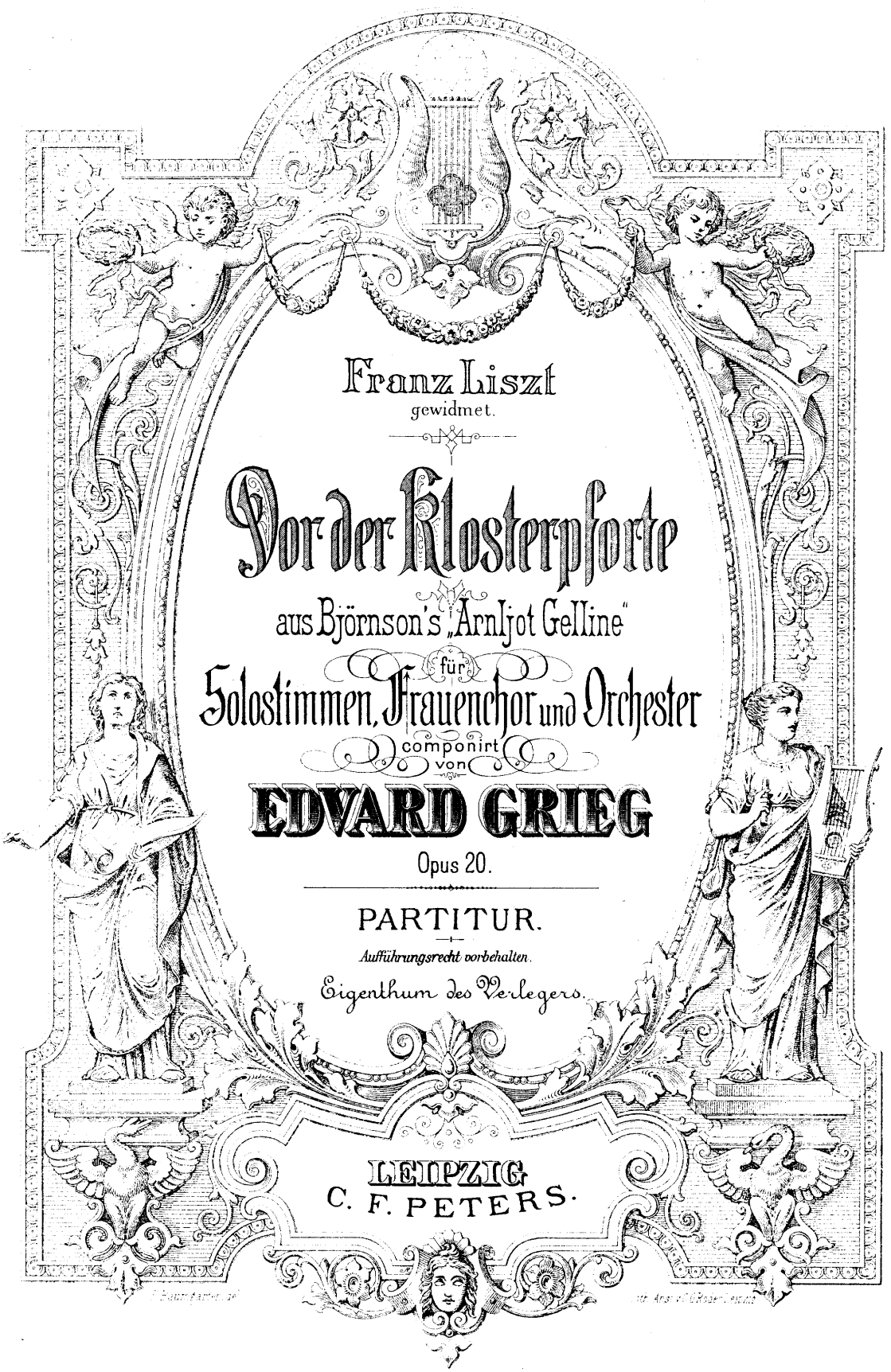


SCH



Franz Liszt
 gewidmet.

Vor der Klosterpforte
 aus Björnson's „Arnliot Gelline“
 für
Solostimmen, Frauenchor und Orchester
 componirt
 von
EDVARD GRIEG

Opus 20.

PARTITUR.

Aufführungsrecht vorbehalten.
 Eigenthum des Verlegers.

LEIPZIG
 C. F. PETERS.

4
 1843

Text.

(Bei der Aufnahme desselben in Concertprogramme wolle man die nachstehende Fassung gelten lassen.)

Vor der Klosterpforte.

„Wer klopft an der Pforte zu später Zeit?“
 „Armes Mägdlein aus fremdem Land!“
 „Was hast du gethan? Was traf dich für Leid?“
 „Leid, wie's nimmer ein Herz empfand!
 Nichts hab' ich gethan.
 Die Knie fühl' ich wanken,
 Doch nimmer gönnt Ruh' mir
 Der Sturm der Gedanken.
 Mach' auf, mach' auf — o fänd' ich die Stätt',
 Wo Frieden ich hätt'!“

„Wie heisst denn das Land, das du Heimath genannt?“
 „Nordland heisst es — der Weg wie lang!“
 „Was trieb dich, zu rasten allhier bei Nacht?“
 „Hallelujah-Gesang erklang!
 Der senkte sich in's Herz
 Wie Frieden so milde,
 Da konnt' ich vergessen
 Mein Leiden, das wilde.
 Mach' auf, mach' auf, habt Frieden ihr hier,
 O gebt ihn auch mir!“

„Vertrau' deinen Schmerz mir, sprich ohne Scheu!“
 „Ruhe fehlet mir armen Maid!“
 „Verlorst du den Vater, verlorst du den Freund?“
 „Ach, ich hab' sie verloren Beid'!
 Dahin, was an Lieb'
 Im Herzen ich hegte!
 Dahin, was ich geträumt,
 Seit Sehnsucht sich regte!
 Mach' auf, mach' auf, o Leiden so schwer,
 Ich kann nicht mehr!“

„Den Vater, wie kam's, dass du ihn verlorst?“
 „Mord traf ihn — und ich selber sah's!“
 „Den Freund, wie kam's, dass du ihn verlorst?“
 „Er schlug den Vater, ich selber sah's,
 Dann fasste er mich wild,
 Nicht schonend mein Wehe —
 Dann liess er mich frei —
 Ich floh seine Nähe.
 Mach' auf, mach' auf! Ich lieb' ihn — o der Schmach —
 Bis auf den heutigen Tag!“

Chor der Nonnen aus der erleuchteten Kirche.

Komm, Kind, komm, Braut,
 Sei Gott vertraut,
 Komm Sünd', komm, Harm,
 In Jesu Arm.
 Steigt, fliehende Sorgen,
 Zu Horeb's Höh'n,
 Schwing' nach dich am Morgen
 Mit Lerchengetön.

Das Weh ist bezwungen,
 Die Sehnsucht verklungen,
 Von Erdenbeschwerden
 Erlöst sollst du werden.
 Verklärt soll sich heben,
 Aufschweben zum Heil,
 Aus heidnischem Leben
 Dein ewiges Theil.

Björnstjerne Björnson.
 (Übersetzt von F. v. Holstein.)

Foran Sydens Kloster.

Hvem banker så silde på klostrets port?“
 „Fattig mö ifra fremmed land!“
 „Hvad lider så du, og hvad har du gjort?“
 „Alt, et hjerte det lide kan.
 Men intet har jeg gjort,
 Jeg trætner, jeg trænger,
 Jeg kan ikke stort,
 Og dog må jeg længer.
 Luk op, luk op, jeg har ikke sted,
 Jeg har ikke fred.“

„Hvad heder det land, som du har forladt?“
 „Nordenlandene, langt herfra!“
 „Hvad voldte du standsed just her inat?“
 „Kvinnerøsters Halleluja!
 Det sken, det sang a' fred,
 På sinnet det sænktes,
 Og alt, hvad jeg led,
 Sig løfted og længtes.
 Luk op, luk op, for ejer I fred,
 Så giv mig med!“

„Först nævn mig din smerte, hvad heder den?“
 „Aldrig mere jeg kan fa ro!“
 „Så tabte du nogen, din far, din ven?“
 „Ja, jeg tabte dem begge to!
 Og alt, jeg havde kjært,
 Selv tanken i hjerte,
 Ja, hver jeg havde nært,
 Fra længes jeg lærte.
 Luk op, luk op, jeg synker, jeg ser,
 Jeg kan ikke mer!“

„Din far, hvordan var det du tabte ham?“
 „Dræbt han blev, og jeg så derpå!“
 „Din ven, hvordan var det du tabte ham?“
 „Han drap far, og jeg så derpå.
 Han tog mig, men jeg græd,
 Og bad hele tiden,
 Så slap han mig ned,
 Så flygted jeg siden.
 Luk op, luk op, jeg elsker, — det er gru, —
 Jeg elsker ham endnu!“

Kor af nonnerne fra den oplyste kirke.

Kom barn, kom brud,
 Kom ind til Gud,
 Kom synd, kom savn
 I Jesu favn.
 Hvil synkende sorgen
 På Horebs top,
 Med lærken imorgen
 Så kviddrer du op

Her attrå du bytter,
 Her længsler du flytter,
 Her frygten den faller,
 Hvor Frelseren kaller.
 Her knækket som sivet
 Du rejser dig hel,
 I hedningelivet
 Forliste sjæl!

Björnstjerne Björnson.

At the Cloister Gate.

„Who's knocking so late at the cloister-door?“
 „A homeless maiden from far away!“
 „What have you suffered and what have you done?“
 „All I've suffered, that a poor heart may!
 But nothing have I done;
 I am weary, in want,
 My heart is like a stone,
 For love I pant;
 Unlock, unlock, I am weighed on with care,
 And dying with despair.“

„Where is the land, you have left behind?“
 „Far to north, in storm and cloud!“
 „Why did you stop at our door to-night?“
 „Women's voices, they sang aloud!
 Me thought they sang of peace,
 It soothed my soul;
 I felt my sorrow cease,
 My sick heart grew whole;
 Unlock, unlock, for peace have ye!
 Ah! give it me!“

„First tell me your grief, that your grief may end?“
 „Never shall rest come back to me!“
 „Have you lost some treasure, a father, a friend?“
 „Yes! they both are lost to me!
 And all that I held dear,
 Even peace of my mind,
 And hemmed around with fear,
 No rest I can find;
 Unlock, unlock, I faint at your door!
 I bear no more!“

„How was it your father you lost, my child?“
 „Slain he was, and I saw it done!“
 „How was it your lover you lost, my child?“
 „He slew him! and I saw it done!
 He took me, but I cried,
 And prayed him let me be;
 So bitterly I sighed,
 At last I got free;
 Unlock, unlock, I love him, wretched I.
 Must love him till I die.“

Choir of nuns from the lighted church.

From grief, from sin
 To God come in;
 And, bride-like, rest
 On Jesus' breast;
 Thy sorrow all bringing
 To Horcb's hill,
 Be lark-like in singing
 At day-break still.

Here grief is abated
 Desire satiated,
 Here, newly-begotten,
 Old things are forgotten;
 And here the bruised spirit
 Arises to light,
 New power doth inherit
 With triumph bright.

Björnstjerne Björnson.
 (Translated by Edmund W. Gosse.)

A la porte du cloître.

„Qui trouble si tard le repos du saint lieu?“
 „Pauvre fille au cœur malheureux.“
 „De tous tes chagrins, mon enfant, fais l'avcu.“
 „Ah! mon sort fut par trop affreux!
 Des maux que j'endure
 O ciel! délivrez-moi,
 Car mon âme est pure
 Elle a gardé la foi.
 Ouvrez! Ouvrez! Et qu'à tout jamais
 Je trouve la paix.“

„Quel est le pays d'où le sort t'exila?“
 „C'est le Nord, la terre des frimas.“
 „Vers cette retraite qui guida tes pas?“
 „C'est le chant de l'Alléluia.
 La sainte harmonie
 Console mon cœur,
 Et fait que j'oublie
 Souffrance et douleur.
 Ouvrez! Ouvrez! Et qu'à tout jamais
 Je trouve la paix!“

„Ainsi tu veux fuir pour toujours ton pays?“
 „De ces murs accordez-moi l'abri.“
 „As-tu donc perdu ton père, ton ami?“
 „L'un et l'autre me furent ravis.
 Et tout ce que l'on rêve
 D'amour et de bonheur,
 Le destin l'a sans trêve
 Arraché de mon cœur.
 Ouvrez! Ouvrez! Et qu'à tout jamais
 Je trouve la paix!“

„Comment ton père trouva-t-il le trépas?“
 „Je le vis tuer dans mes bras!“
 „Et ton doux ami sans doute te quitta.“
 „C'est lui-même qui le frappa.
 Malgré mes alarmes
 Il voulut m'emporter,
 Mais bientôt mes larmes
 Ont su le désarmer.
 Ouvrez! Ouvrez! Portez-moi secours,
 Je l'aime toujours!“

Chœur des nonnes dans l'église illuminée.

O viens, enfant,
 Viens, fiancée,
 Cœur repentant,
 Ame ulcérée;
 Que vers le ciel
 Monte ta prière,
 Pécheresse, espère
 En l'Éternel.

Là-haut l'âme oublie,
 Sur Dieu se replie,
 Là-haut, plus de crainte,
 De larmes, de plainte.
 Jésus te convie
 Au joyeux banquet divin:
 Éternelle vie
 Et bonheur sans fin!

Björnstjerne Björnson.
 (Traduit par F. v. d. St.)



VOR DER KLOSTERPFORTE.

FORAN SYDEN'S KLOSTER.

AT THE CLOISTER GATE.

A la porte du cloître.

Edvard Grieg, Op. 20.

Andante. M. M. ♩ = 52.

Flauti.

Oboi.

Clarineti in B.

Fagotti.

Corni in F
1 u. 2.

Corni in F
3 u. 4.

Trombe in F
1 u. 2.

Timpani in F C.

Soli.

Soprani 1 u. 2.

Alti 1 u. 2.

Organo.

Arpa.

Violini 1. *con sordino*

Violini 2. *con sordino*

Viole. *con sordino*

Violoncelli. *con sordino*

Bassi. *con sordino*

Pianoforte. *Andante.*

The musical score is arranged in two systems of 10 staves each. The first system (staves 1-10) shows mostly rests in the upper staves and some notation in the lower staves. The second system (staves 11-20) contains more active musical notation. Dynamics include *f*, *dim.*, *p*, and *pp*. Pedal markings 'Ped. *' are present at the end of the score.

The musical score consists of multiple systems of staves. The top system includes vocal lines with lyrics and piano accompaniment. The piano part features complex textures with triplets and sixteenth-note passages. Dynamic markings include *p*, *dim.*, and *pp*. Performance instructions such as *Ped.* and *a 2.* are present. The score is written in a key signature of three flats and a common time signature.

The musical score is written for a piano and includes several instruments. The top two staves are for the right hand, and the bottom two are for the left hand. The middle staves are for various instruments. The score includes dynamic markings such as *pp*, *ppp*, *f*, and *mf*, and tempo markings like *molto* and *tranquillo*. A section labeled **B** is indicated at the top and bottom of the page. There are also some performance instructions like *a 2.* and *3*.

Nichts hab' ich ge-than, die Knie fühl' ich wan-ken, doch nim-mer göunt Ruh' der
In - tet har jeggjort, jeg *traf - ner, jeg trau - ger, jeg* *kan ik - ke stort, og*
no - thing have I done, I am *nea - ry in want, my* *heart is like a stone, for*
 maux, que j'en-dure, o ciel! dé - liv - rez - moi! Car mon âme est pu - re, Elle

pizz.

Sturm der Ge - dan - ken. Mach auf, mach auf, o fänd' ich die Stätt, wo Frie - den ich hätt'!"
 dog ma jeg tan - ger. Luk op, luk op, jeg har ik - ke sted, jeg har ik - ke fred!"
 lore I pant. Un - lock, un - lock, Jam weighed down with care, and dying with des - pair!"
 a gar - dé la foi. Ou - vrez! Ou - vrez! Et qu'à tout ja - mais Je trou - ve la paix."

p *cresc.* *f*

pp *molto* *p* *f*

pp *molto* *p* *f*

pp *molto* *p* *f*

pp *arco* *pp* *molto* *p* *f*

cresc. *p* *f*

p *mf* *pp*

mf *pp*

p *mf* *pp*

p *mf* *pp*

ALTO. *p*

SOPRANO. *mf*

„Wie heisst denn das Land, das du Heimath genannt?“ „Nordland heisst es, der Weg wie lang?“
 „Hvad hed-der det land, som du har forladt?“ „Vor den lan-de-ne, langt her fra!“
 „If here is the land, you have left behind?“ „Far to north, in storm and cloud!“
 „Quel est le pa-ys d'où le sort t'e-xi-la?“ „C'est le Nord, la terre des frimas.“

p *mf* *pp*

allegro *f* *p*

D

The musical score consists of several systems of staves. The top systems are for piano accompaniment, with dynamic markings *p* and *pp*. The vocal line begins with the label **ALTO.** and includes the following lyrics:

„Was trieb dich zu rasten all hier bei Nacht?“ „Hal-le-lu-jah-Ge-sang er-klang! Der
 „Had roldte, du standst just her i-nat?“ „Krinne-rö-sters Ha-le-lu-ja! Det
 „Vers Why did you stop at our door to-night?“ „Women's voices, they sang a-loud! M
 „Vers cet-te re-trai-te qui gui-da tes pas?“ „C'est le chant de l'Al-le-lu-ia! La

The vocal line continues with the label **SOPRANO.** and the instruction *tranquillo*. The piano accompaniment includes dynamic markings *pp* and *mf*, and the instruction *tranquillo*. The score concludes with a final piano accompaniment section marked *pp*.

Poco tenuto.

senk-te sich in's Herz wie Frieden so mil-de, da konnt' ich vergessen mein Lei-den, das wil-de. Mach auf, mach auf, habt
 sken, det sang af fred; pa sin- net det sanktes, og alt, hvad jeg led, sig løj- ted og tungtes. Luk op, luk op, for
 thought, they sang of peace, it soothed my soul; I felt my sorrow cease, my sick heart grew whole; un- lock un- lock, for
 sain- te har- mo- nie. Con so- le mon cœur, Et fait que jou- bli- e Souffrance et dou- leur. Ou- vrez! Ou- vrez! Et

ppp *agitato* *Tutti* *pp* *agitato* *cresc. e agitato*

p tranquillo

poco tenuto mf

SOPRANO.

lorst du den Va-fer, ver- lorst du den Freund?“
 tab-te du No-gen, din- far, din ven?“
 lost so-me treasure, a fu-ther, a friend?“
 done per-du ton pere, ton a-mi?“

„Ach, ich hab' sie ver- lo- ren
 „Ja, jég tab- -te dem beg- -ge
 „Yes! they both are lost to me!
 L'un et l'au- tre me fu- rent ra- vis.

Beid! Da-
 to! Og-
 me! And-
 vis. Et

p *mf* *p*

F

The musical score consists of a piano accompaniment and a vocal line. The piano part includes a grand staff (treble and bass clefs) and a separate bass line. The vocal line is in a single staff with lyrics in three languages: German, French, and English. The score is marked with various dynamics and tempo changes, including *rit.*, *a tempo*, *molto*, *agitato*, *pizz.*, and *poco a poco cresc.*. There are also performance markings for the piano, such as *F*, *Ped. **, and *rit.*.

Lyrics:

| | | |
|-------------------|-----------------------|-------------------|
| aufmach auf, o | Leiden so schwer, ich | kann nicht mehr!" |
| op. tak op. jeg | syker jeg ser jeg | kan ik-ke mer!" |
| lock. un lock. I | faint at your door! I | hear no more!" |
| vrez! Ou-vrez! Et | qu'à tout ja-mais Je | trou-ve la paix." |

cresc.
cresc. molto
cresc.
cresc. molto
cresc. molto
cresc. molto
cresc.

p
f
p
f
p
f
p

molto cresc. e string.
molto cresc. e string.
molto cresc. e string.
molto cresc. e string.
molto cresc. e string.
molto cresc. e string.
molto cresc. e string.

divisi.
arco

*Ped. ** *Ped. ** *Ped. ** *Ped. ** *Ped. ** *Ped. **

Più Allegro.

The musical score consists of 14 staves. The first 10 staves are for the upper right hand, and the last 4 staves are for the lower left hand. The score is divided into two systems. The first system contains the first 10 staves, and the second system contains the last 4 staves. The music is in a key with three flats (B-flat, E-flat, A-flat) and a 2/4 time signature. The tempo is marked 'Più Allegro.' and the dynamics are primarily 'f' (forte) and 'più f' (pianissimo). The score includes various musical notations such as slurs, accents, and dynamic markings. The first system ends with a double bar line, and the second system begins with a new tempo marking 'Più Allegro.' and a dynamic marking 'ff' (fortissimo).

The musical score is arranged in a standard format with vocal staves at the top and piano accompaniment below. The Soprano part begins with the lyrics: "ihu verlorst? ..Mord traf ihn und ich sel - bersah's!"; "Ist - te kam? ..Draht han bier, og jeg sä - der - pa!"; "lost, my child? ..Stain he was, and I saw it done!"; "il le tré - pas? ..Je le vis tu er dans mes bras!". The Alto part begins with the lyrics: "Den .. Din .. How .. Et". The piano accompaniment features complex textures with multiple voices and dynamic markings such as *pp*, *ff*, *p*, *dim.*, and *molto dim.*. A *molto* marking is also present in the piano part. The score concludes with a *Ped.* (pedal) instruction and an asterisk.

fass - te er mich wild, nicht scho - - neud mein We - he, dann liess er mich frei, ich
 tog: mig; men jeg grad. og bad he - te Ti - den, så slap han mig ned. så
 took me, but I cried, and prayed, let me be: so bit - ter - ly I sighed, at
 gré mes al - ar - mes Il vou - lut m'em - por - ter, Mais bien - tôt mes lar - mes ont

div.
pizz.

Ped.



Ped.



Ped.



The musical score is for a voice and piano piece. It features a vocal line with German and French lyrics, and a piano accompaniment. The score is in 2/4 time and includes various dynamic markings and performance instructions.

Lyrics:

| | | | | | |
|--------|------|------------------------|------------------------------|---------------|-----------------|
| Tag! | Mach | auf, mach auf, ich | lieb ihn_ o der Schmach. bis | auf den | heut' - gen |
| mu! | Luk | op. luk op. jeg | el - sker, det er Gru. jeg | el - - sker | ham end - |
| di! | Un | lock. un - lock. I | love him. wretched I. must | love him | till I |
| jours! | Ou | vrez! Ou - vrez! Por - | tez moi se - cours. Je | l'ai - me, je | l'ai - me tou - |

Performance Instructions:

- cresc. molto* (multiple instances)
- pp* (multiple instances)
- fz*, *p*, *ff*
- largamente* (multiple instances)
- fp* (multiple instances)
- p ritard. sempre*
- cresc. e stretto*

Tag
nu
die
- jours

CHOR DER NONNEN aus der erleuchteten Kirche.
CHOR DE NONNERNE fra den oplyste Kirke.
CHOIR OF NUNS from the lighted church.

CHOR DES NONNES dans l'église illuminée.

Komm Kind, komm Braut, sei Gott ver- traut, komm Sünd, komm Harm in Je - su
 Kom barn, kom brud, kom ind til Gud, kom synd, kom sarn, i Je - su
 From gief, from sin, to God come in: and, bridelike, rest on Je - sus

So viens, en - fant, Viens, fi - an - cé - e, Coeur re - pen - tant, Ame ul - cé -

(Folles Mark.)
(Grand Jeu.)

(senza sordino)

(senza sordino)

(senza sordino)

(senza sordino)

Ped. *

werden. kaller. gollen: plainte; Ver her, and Je - klärt soll sie he - ben, auf schweben zum Heil, knakket som si - ret, du rei - ser die hel, here thehrisoldspi - rit a - ri - ses tu light, - sus te con - vie Au jo - yeux banquet di - vin:

The musical score consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line includes the following lyrics:

aus heid_nischem Le_bendein ew_ges Theil!
 i hed_ninge - li - ret for - li - ste sjat!
 nen poverdothin_he - rit with tri_umpht bright!
 E - - - ter - nelle vie Et bon-heur sans fin!

The piano accompaniment features various textures, including chords, arpeggios, and melodic lines. Dynamic markings such as *sempre più f* and *div.* are present throughout the piece.

Uebersetzt von F. v. Holstein.
 Translated by Edm. H. Gosse.
 (Traduit par F. v. d. St.)

allein ist der Herr
 allein ist der Herr
 allein ist der Herr
 allein ist der Herr

Ped. *
 Ped. *